

長文

He had already decided, before he noticed that he had done so, that he would take the longer route, although there was no practical reason to avoid the street he usually passed through at that hour.

The difference, if it could be called that, lay not in the distance but in the timing: the alternative path delayed his arrival by just enough to coincide with a moment that could not be anticipated with any certainty, yet had begun to feel, over time, ①less like chance than repetition.

It would have been easier to deny this pattern, to attribute it to habit or convenience, had there not been the occasional disruption — a day when she did not appear, or appeared too early, or passed without noticing him at all.

On such occasions, the route lost its function, becoming indistinguishable from any other, which only served to make the next attempt more deliberate.

He did not approach her. That had never been the point.

What mattered was the arrangement of movement: the distance that could be reduced without being acknowledged, the alignment of direction that could be maintained without appearing intentional.

Once, when the timing failed and they crossed paths more directly than expected, he found himself unable to adjust, as though the possibility of recognition, however slight, would have required him to abandon the structure he had been maintaining. Instead, he continued forward, aware that the absence of reaction might be interpreted as indifference, even though it concealed the only form of consistency he had managed to preserve.

If he had allowed himself to treat the encounter as accidental, he might have avoided the need to repeat it.

He knew that much.

Yet when the corner came into view — the one he had no reason to approach — he slowed, not enough to be noticed, but enough to let the distance close in a way that could still be mistaken for coincidence.

It was not the meeting he waited for, (could / as / be / that / named / such / nor / anything).

Still, he found himself adjusting his pace again, as though the moment, however slight, might be lost if he arrived too early — or too late.

問題

① 下線部 less like chance than repetition と最も近い意味のものを選びなさい。

- a. completely random
- b. gradually becoming predictable rather than accidental
- c. intentionally planned from the beginning
- d. occurring only once

② What made the pattern difficult to deny?

③ Why did he not approach her?

④ 最も適切な選択肢を選びなさい。

What is implied in the final paragraph?

- a. He is avoiding her
- b. He is unaware of her presence
- c. He is adjusting his behavior.
- d. He has lost interest in the situation

⑤ 次の文を日本語に訳しなさい。

Yet when the corner came into view — the one he had no reason to approach — he slowed, not enough to be noticed, but enough to let the distance close in a way that could still be mistaken for coincidence.

⑥ 次のうち、本文の内容と一致するものを2つ選びなさい。

- A. He was consciously trying to approach her.
- B. He was convinced that his actions were entirely accidental.
- C. He felt that there was a certain pattern in his behavior.
- D. He actively wanted her to notice him.
- E. He adjusted his behavior in a way that could still be mistaken for coincidence.

⑦ ()の中の語句を並べ替えなさい

解答

① b

c. 「最初から意図的に計画されていた」 → 「had begun to feel, over time」 = 「最初から、ではなくあとからそう感じてきた」

② the occasional disruptions, such as when she did not appear or appeared at a different time

規則 (pattern) → 「だいたい同じタイミングで会う」

偶然 (chance) → 「たまにズれる / 来ない日・早すぎる日・気づかない日」

「たまにズれるから、逆に”ただの偶然”とも言い切れない」

③ Because it would make the interaction visible and break the structure he maintained

④ c

⑤ それでも、角が視界に入ると——本来なら近づく理由のない場所だったが——彼は歩みを緩めた。周囲に気づかれない程度に、しかし距離が縮まることがなお偶然に見えるようにするには十分な程度に

⑥ C・E

A 「彼は意識的に彼女に近づこうとしていた。」 → 「He did not approach her.

That had never been the point.」 = 「近づくこと」が目的ではない

「距離とタイミングを調整している」

⑦ nor anything that could be named as such

日本語訳

彼はすでに気づかぬうちに、遠回りの道を選ぶと決めていた。いつもの時間に通るはずの通りを避ける実用的な理由は何もなかったにもかかわらずである。

その違い——そう呼べるのなら——は距離ではなく時間にあった。別の経路は、彼の到着をわずかに遅らせ、その結果、確実には予測できないある瞬間と一致するようになっていた。しかしそれは、時間が経つにつれて、偶然というよりも繰り返しのよう感じられるようになっていた。

このパターンを否定し、それを単なる習慣や便宜によるものだと考えてしまう方が容易だったろう。もしも、ときおり生じるずれがなければ——彼女が現れない日や、現れるのが早すぎる日、あるいは彼にまったく気づかずに通り過ぎてしまう日がなければ。

そうした場合には、その経路は役割を失い、他のどの道とも見分けがつかなくなる。そのことがかえって、次の試みをより意図的なものにしていく。

彼は彼女に近づくことはなかった。それが目的だったことは一度もない。

重要だったのは動きの配置である。気づかれることなく縮められる距離、意図的に見えないまま保たれる進行方向の一致——そうしたものだ。

あるとき、タイミングがずれ、予想よりも直接的にすれ違うことになったとき、彼は自分の動きを調整することができなかった。まるで、わずかでも相手に認識される可能性が生じれば、それまで維持してきた構造を手放さなければならないかのようだった。

彼はそのまま前に進み続けた。反応を示さないことが無関心と受け取られるかもしれないと分かっているながら、それが自分にとって保つことのできた唯一の一貫性を隠しているにすぎないことも理解していた。

もし彼がこの出会いを偶然のものとして受け入れていたなら、それを繰り返す必要はなかったかもしれない。

彼には、そのことは分かっていた。

それでも、角が視界に入ると——本来なら近づく理由のない場所だったが——彼は歩みを緩めた。周囲に気づかれない程度に、しかし距離が縮まることがなお偶然に見えるようにするには十分な程度に。

それは彼が待ち望んでいたような出会いではなかったし、そもそもそのように名づけられるようなものでもなかった。

それでも彼は再び歩調を調整している自分に気づいた。まるで、その瞬間がどれほど些細なものであっても、早すぎても遅すぎても逃してしまうかもしれないかのように。

単語

lie in : ~にある coincide with : ~と一致する

attribute A to : Aを~に帰する / ~のせいにする

indistinguishable : 区別できない alignment : (方向や位置の) 一致 / 整列

conceal : 隠す be mistaken for : ~と勘違いされる

文法ポイント

- the alternative path delayed his arrival by just enough to coincide with a moment that could not be anticipated with any certainty, yet had begun to feel, over time, less like chance than repetition

「別の経路は、彼の到着をわずかに遅らせた、ある瞬間と一致するのに十分な程度に」 that で前の名詞 a moment を説明「確実に予測できない(ある瞬間)」 「yet (a moment / 主語省略)しかしそれは、」 「時間が経つにつれて、偶然というよりも繰り返しのよう感じられるようになっていた」

- It would have been easier to deny this pattern, to attribute it to habit or convenience, had there not been the occasional disruption

仮定法倒置 / if there had not been ~

- What mattered was the arrangement of movement

「重要だったのは動きの配置である= (会うことが目的ではない)」

- as though the possibility of recognition, however slight, would have required him to abandon the structure he had been maintaining.

「たとえどんなにわずかでも、認識される可能性は」 「彼にそれまで維持してきた構造を手放すことを要求するかのようだった」

自然訳

「まるで、わずかでも相手に認識される可能性が生じれば、それまで維持してきた構造を手放さなければならないかのようだった」

however = 譲歩 (どんなに~でも) → 「however slight / どんなにわずかであっても」

- Yet when the corner came into view — the one he had no reason to approach

one = the corner (先行詞の言い換え)

- not enough to be noticed, but enough to let the distance close in a way that could still be mistaken for coincidence.

「周囲に気づかれるほどではないが」、「しかし距離が縮まることがお、偶然と勘違いされるには十分な程度に」